

· 世界文学名著文库 ·

癩皮鸚鵡

〔墨西哥〕利萨尔迪 著

周末怡芳 译

人民文学出版社

一九九四年·北京

(京)新登字 002 号

José Joaquín Fernández de Lizardi
El Periquillo Sarniento

Ediciones Ateneo, S. A.
México, 1973

獭皮鹦鹉

Laipi Yingwu

人民文学出版社出版

(北京管内大街163号)

新华书店北京发行所发行

北京市华文印刷厂印刷

字数 512,000 开本 850×1178 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 23 $\frac{1}{4}$ 插页 1

1986年9月北京第1版 1994年5月北京第1次印刷

印数 0,001—5,000

ISBN 7-02-001755-4/Z·187

定价 23.55 元

前 言

《癡皮鸚鵡》是一部流浪漢體小說，也是墨西哥乃至拉丁美洲的第一部長篇小說，它通過描寫主人公號稱一千〇一次的冒險經歷，展示了一幅獨立前夕墨西哥社會的廣闊畫面。然而，小說的誕生並非一帆風順，它最初以小冊子的形式出版，一八一六年印刷成書。但是，由於書刊檢查機關的刁難，直到一八三一年作者去世後才全部出齊。

在此之前的三個世紀西班牙殖民統治時期，拉丁美洲沒有產生過小說，究其原因，一是殖民者的禁令及愚民政策，二是人口稀少及印刷業的落後。到了十九世紀初，由於西班牙大批騎士小說和田園小說的流入，加之拉丁美洲民族解放運動的興起，共同促進了拉丁美洲小說的形成和發展。在這場民族獨立運動中，敏感的知识分子走在了思想獨立的前列。他們從孕育了法國大革命的代表人物盧梭、伏爾泰、狄德羅、孟德斯鳩等人的著作里吸取養料，熱情傳播革命思想，從事文學創作，寫出了不少反殖民暴政的火一般的文章及歌頌自由和愛國主義的美麗詩篇。生活在这个動蕩時期的利薩爾迪，在刻苦自學中接受了這些資產階級民主主義思想，成長為一名為民族獨立和民主自由而奮鬥一生的文化戰士，並以其筆名“墨西哥思想家”為世人所熟知。

利萨尔迪，全名何塞·华金·费尔南德斯·德·利萨尔迪，一七七六年十一月十五日生于墨西哥城一个贫寒的医生家庭。他在墨西哥城附近的特波索特兰上完小学，又回都城学拉丁语。后来进依尔德丰索学院学习哲学，但由于父亲猝然辞世而辍学。利萨尔迪约从一八〇五年起开始在报纸上发表文章。一八一〇年的独立革命爆发时，他在塔斯科城担任助理法官，十分同情革命。一八一二年，墨西哥民族英雄莫雷诺斯率领起义军进入该城时，利萨尔迪把城里军火库的武器弹药提供给了起义军，为此，他坐了牢。当政府宣布新闻出版自由时，利萨尔迪即出版了一些讽刺诗小册子，嘲讽和揶揄当时墨西哥社会的各种人物。随后创办了他的第一个刊物《墨西哥思想家》，并以此为笔名发表文章，反对封建专制，鼓吹民主自由。他因此又遭到逮捕，该刊也被迫于一八一四年停办。利萨尔迪出狱后又创办了一些刊物，写了大量的宣传性小册子，还组织过一个读书会，这使他第三次被捕入狱。利萨尔迪尽管历经多次监禁的折磨，但他始终抱着乐观的态度，并对当时官方控制的舆论界对他的诽谤予以坚决的回击。

一八二一年墨西哥正式宣告独立，但先后上台的执政者都是大地主阶级和土生贵族阶级的代表，这使利萨尔迪深感失望，他为之奋斗的民主、自由、平等的权利，并未因为墨西哥获得独立而实现。一八二五年，瓜达卢佩·维克托里亚政府为了表彰他在独立革命期间的功绩，授予他退休上尉的头衔和年金，并委任他为官方报纸《政府公报》的主编。但利萨尔迪拒绝与政府合作，他于次年创办了他的最后一份刊物：《墨西哥星期邮报》，并发表了他的最后一本小册子：《遗嘱和临别之言》，总结了他作为社会弊端揭露者和改革者的一生经历。一八二七年

六月二十一日，他在墨西哥城逝世。

利萨尔迪的最大功绩在于他写出了拉丁美洲第一部具有世界声誉的长篇小说，这使他赢得了拉丁美洲第一个小说作家的称号，并成为一名开宗立派、影响久远的大家，正如当代文学评论家桑切斯所说，“所有的墨西哥小说，都能够在《癞皮鹦鹉》的这位敏捷而鲁莽的创造者身上找到自己的根源”。

《癞皮鹦鹉》的主题思想是劝人为善，小说开宗明义道出了这一要旨：“连连数月的缠绵病榻，使我只能同大夫和病魔周旋。……我的爱子们，我遗给你们的这部书写的全是我一生遇到的真情实事，你们读了一定能懂得该怎样提防和避免前人经历的种种艰难险阻，甚至还会对书中主人翁遭受的那些往事深表同情。”

主人公原名佩得罗·萨尼恩托，出生于墨西哥城一个血统高贵而家境小康的家庭。幼年时因教育不当，使他在精神和肉体上都受到了严重的创伤。上学后，因为他身穿绿上衣黄裤子，象个鹦鹉，又因为他姓萨尼恩托，读音与“癞皮”近似，所以，同学们便给他取了个绰号“癞皮鹦鹉”。小说在叙述主人公癞皮鹦鹉的身世、童年生活以及在学校受教育时，对当时儿童的家庭教育、学校教育以及究竟要把儿童培养成什么样的人等一系列重要问题发表了自己的看法，这些描写为主人公的性格发展奠定了基础。

癞皮鹦鹉从小娇生惯养，好逸恶劳，因此，在他父母相继去世后，他很快挥霍光了全部家产，只好弃家出走，过上了流浪生活。为了衣食，他先后当过赌徒、无赖、抄写员、理发师、冒牌医生，甚至代理镇长，他利用江湖上练就的一身本领坑、蒙、拐、骗，在乱世中求生存。然而，流浪生活使他饱尝了人

世间的辛酸，经历了九死一生的磨难。在最后一次抢劫中，他的一个同伙被抓获正法，此事使他大为震惊，豁然猛醒，明白了流浪和冒险只会给他带来灾难和不幸，于是，他对自己的经历进行了深刻的反省和自责。至此，主人公流浪、冒险的过程全部结束，同时也到了这一典型人物性格变化的转折点。从此，鸚鵡脱胎换骨，改邪归正，过上了美满、幸福的居家生活，度过了安静、愉快的晚年。

小说虽然叙述了主人公的冒险和流浪生涯，但作者的本意并不全在主人公的奇遇本身，而在于揭示主人公精神世界的变化和导致这种变化的外界影响，以达到唤醒“沉睡的人民”，改革政治生活，创造一个合乎道德的和平的社会制度的目的。作者以社会生活为纬，以主人公的流浪为经，通过主人公的流浪经历，将一帧帧现实生活的画面连接起来，构成了一幅色彩斑斓的社会风俗画。在这幅画面中，我们可以看到家庭生活的冷漠，教育制度的弊端，神职人员的恶习，司法的虚伪，监狱的腐败以及种族歧视和印第安人处境等问题。

处在墨西哥社会从殖民地走向独立国家这样一个动荡不安时代的癞皮鸚鵡，其生活经历自然不是风平浪静的。他先后侍候过许多主人，干过各种差事，时而富有，时而拮据，时而走运，时而倒霉，时而结婚，时而鳏居，时而官运亨通，时而获罪入狱。他从来没有停留在一种状态，总是从一种境遇跳到另一种境遇，从背运突然交上好运，从主子一下变成奴仆。癞皮鸚鵡是动乱社会的特殊产物，他是在不断解决与周围环境所产生的矛盾中观察社会，认识社会，从而适应社会，求得个人的发展的。他没有什么明确的道德标准来指导个人的行动，常常表现出玩世不恭的态度。他有时言简意赅，一语道破真理，

有时糊涂之极，说话强词夺理，行动以曲为直；有时心慈意善，俨然一副正人君子模样，有时又心狠手毒，做事伤天害理。在紧要关头，他往往见机行事，依靠自己的智谋求生存。他偷了东西被警察抓住时，不惜嫁祸于人，诬赖另一个同他一样的穷人；为了吃饱肚子，他可以不顾廉耻地去同那些乞丐们一道装成病人、跛子、瞎子、残废和落难人，骗取人们的怜悯和施舍，并且以此为荣，津津乐道。作者正是通过主人公这一系列冒险经历和他的言行举止，把这个自轻自贱、甘愿堕落的波皮无赖的神态活灵活现地勾画了出来，读后令人感到可悲可笑。

利萨尔迪的小说是一种“巧妙有趣的混合物”，它既有对社会现实鸟瞰式的描绘，高屋建瓴的批判，也有对人物思想感情、内心状态细致入微的揭示。利萨尔迪又是个启蒙主义思想家，他的小说里总是穿插着许多新思想的说教。这种思想主张不仅寓于故事情节之中，更多的时候是通过人物之口，滔滔不绝、一泻无遗地表达出来，以致桑切斯说它“是用两种语言写成，一种是故事叙述者的语言，另一种是道德家的语言，在同一本书里同时并存，仿佛两种不同的版本，同时又相辅相成”。

作品还表现了夸张、浪漫的特点。如螃蟹的故事，一鞋匠打图拉真皇帝耳光的故事，主人公在海岛的见闻等等。它们或取材于民间文学，或取材于古老传说，这些基本上与主线无关的奇闻轶事，常常被用来阐明作者的思想观点或借以缓解紧张的故事情节。此外，书中还成功地运用了许多比喻、成语、谚语、警句、方言及双关语等，这使小说显得幽默风趣，独具特色。

本书是拉丁美洲现实主义小说发展初期的作品，结构比较简单，缺少总体艺术构思，情节安排上过多偶然巧合，有些议

论似嫌过长，冲淡了故事主线的气氛。此外，在十九世纪初动乱的墨西哥社会，作者的追求和理想是很难实现的，尽管他为小说的主人公安排了一个十分完美的结局，但那只不过是他的良好愿望而已。

利萨尔迪的另外三部小说是：《吉诃蒂塔和她的表妹》、《忧郁的夜晚和欢乐的白天》和《著名骑士堂卡特林·德·拉·法钦达的生平和业绩》。

《吉诃蒂塔和她的表妹》(1818)被认为是《癞皮鹦鹉》的姊妹篇，写妇女的教育问题，作品通过一对表姊妹的不同命运来表现家庭教育和妇女教育的重要性。

《忧郁的夜晚和欢乐的白天》(1818)是一部感伤的充满道德说教的作品，描写主人公在四个夜晚和一个白天的五种境遇，反映了独立战争时期的社会生活。作品的感伤情调和浪漫气氛，为拉丁美洲的浪漫主义小说开了先河。

《著名骑士堂卡特林·德·拉·法钦达的生平和业绩》是他的最后一部小说，写于一八二〇年，这时，作者的讽刺笔调也随之达到了高峰。在这部小说里，利萨尔迪又回到了《癞皮鹦鹉》的现实主义风格，塑造了殖民地时期的另一个流浪汉典型——卡特林。这部小说无论在艺术上，还是在反映现实的深度上，都达到了一个新的境界。

除小说之外，利萨尔迪还创作了几个剧本，一部田园诗及几十篇寓言故事。

利萨尔迪毕生致力于新闻事业和文学创作，为拉丁美洲的独立解放奔走呼号。他以报纸刊物的形式揭露黑暗，针砭时弊，鼓吹新思想，宣扬新道德；又以小说的方式表达他对政治、教育、宗教、科学、医学、法律等方面的改革主张。利萨尔迪是

一个杰出的思想家、革命家和新闻工作者，又是一个优秀的诗人、小说家和剧作家，他为拉丁美洲的独立解放运动和文化事业的发展作出了卓越的贡献，是当之无愧的“墨西哥思想家”。

胡 真 才

一九九三年二月

目 次

上 卷

致读者前言	1
第一章 鸚鵡叙述他给儿子们写书的目的，他的父 母、国籍、出身和其它一些童年发生的 事情。	1
第二章 鸚鵡入学后的经历和成长，以及其它一些 读后、听后、问后便知的细事。	18
第三章 鸚鵡第三次进学堂，以及他父母为替他寻 找职业发生的一场争论。	30
第四章 鸚鵡父母争论的结局，以及他如何被送进 学府，并获得进步。	41
第五章 鸚鵡在哲学班的经历，他的毕业论文，获 得的学位，以及其它一些读者愿知便知 的趣事。	51
第六章 我们这位学士在庄园经历的事情，新奇而 有趣味。	59
第七章 鸚鵡接着叙述在庄园发生的事情。	71
第八章 鸚鵡在庄园遇到的奇事，以及他返回家。	84

第九章	鸚鵡回家后同父亲的一席奇特有趣的长谈。.....	93
第十章	父亲冗长的谈话结束；鸚鵡开始学习神学，后又辍学；他父亲给他寻找职业，他拒不从命，以及其它一些琐事。.....	108
第十一章	鸚鵡穿上修士道袍，当天作了忏悔；以及其它一些有关的趣事。.....	123
第十二章	鸚鵡对谰言和良语的一番议论，他父亲的去世，以及他怎样离开修道院。.....	140
第十三章	鸚鵡摘孝后对葬礼、吊唁、出殡、披孝等事情的一番滔滔议论。.....	148
第十四章	鸚鵡对舞会的抨击，以及他对许多父母因缺乏家教而使子女变坏感到十分焦心等一番冗长有益的闲谈。.....	163
第十五章	鸚鵡母亲去世，以及其它一些并不十分伤心的事情。.....	179
第十六章	鸚鵡孑然一身，贫寒寡助，在举目无亲时和长脚胡安相遇；以及怎样在他的怂恿下卷入地痞帮口，整天狂赌胡闹。.....	197
第十七章	鸚鵡继续讲述赌徒生涯的愁苦和红运，他对赌博的猛烈抨击，以及他怎样经历了一次九死一生的奇险。.....	213
第十八章	鸚鵡在医院渐渐苏醒，他对许多事情的抨击；哈努亚里奥的探访；他伤痛痊愈后重新流落街头，并叙述经历的困厄愁苦；他师傅如何唆使他行盗，他	

	拒不从命，以及他俩对行盗生涯的 一场争执。.....	229
第十九章	本书作者叙述他如何被捕，在监狱遇到了一位善人，以及这位善人的遭遇。.....	245
第二十章	鸚鵡同公证人发生的事，以及堂安东尼奥继续讲述他的故事。.....	263
第二十一章	鸚鵡在牢房遭到了囚犯的恶作剧，以及堂安东尼奥讲完他的故事。.....	279
第二十二章	堂安东尼奥出狱；鸚鵡同那些狡猾囚犯的交情，以及和猫头鹰经历的一场奇险。.....	294
第二十三章	鸚鵡在监里失盗；他和堂安东尼奥别后经受的痛苦，以及其它一些使读者不会扫兴的事情。.....	308
第二十四章	鸚鵡如何出狱；他对无耻公证人的猛烈抨击，以及最后怎样从昌法伊纳家狼狈出逃。.....	326
第二十五章	鸚鵡叙述他被一位理发师收留，后来怎样从他身边出走；他又到药店当差，以及最后离去等有趣的遭遇。.....	345

下 卷

序 言	369
-----------	-----

第一章	鸚鵡如何同泻药大夫相处，在他身边
-----	------------------

	学到的本领和对他的搜刮。最后怎样 逃走；在图拉镇他又装成大夫，经历 了种种奇险。.....	374
第二章	鸚鵡在图拉镇的种种奇遇，他如何对付 神父先生的挑衅。.....	397
第三章	承接上章，神父的议论如何收场；鸚鵡 医治瘟病失利，从镇上狼狈出逃，以 及其它一些新奇事情。.....	411
第四章	卖瓷具人的惊险遭遇，及其破衣汉子的 故事。.....	423
第五章	鸚鵡怎样走运；昌法伊纳公证人同路易 莎不欢而散，以及其它能使读者新奇 的趣事。.....	440
第六章	鸚鵡怎样把路易莎赶出家门，以及他同 玛丽亚娜小姐的婚礼。.....	456
第七章	路易莎的命运如何，鸚鵡经历了一场血 腥的奇险，以及其它一些有趣的琐事。.....	475
第八章	鸚鵡如何看管圣器，他经历了一具死尸 的奇险，最后怎样落入乞丐的帮口， 以及其它一些真实有趣的事情。.....	482
第九章	鸚鵡同镇长如何相处；他的脾性和粗鲁 举止；当地神父的所作所为；这位镇 长吃了官司；鸚鵡怎样在镇上代职，及 其最后从镇上狼狈出逃。.....	501
第十章	鸚鵡当勤务兵的命运，这位上校军官的 脾性，他们如何前往马尼拉，及其一	

	些琐事。.....	516
第十一章	鸚鵡叙述海船搁浅后一位守财奴的不幸遭遇和倒霉结局，上校对他的这番教诲，以及他们如何抵达马尼拉港。.....	529
第十二章	鸚鵡在马尼拉的规矩品行：一位英国人同黑人的决斗，以及一场不可忽视的争论。.....	542
第十三章	我们这位作者继续讲述他在马尼拉的良好品行和命运，他刑满后被释放；上校的去世和葬礼，以及一些琐事。.....	554
第十四章	我们这位作者在前往阿卡普尔科港途中的种种经历，船只怎样遇难，抵达海岛后他受到了盛情的款待，以及其它一些奇事。.....	561
第十五章	鸚鵡如何在岛上装成伯爵，吃喝玩乐，目睹了一切；他在席间和外国人的闲谈，并非不值一提。.....	576
第十六章	鸚鵡在城里瞧见了几个死刑犯人，他对刑场的描述，以及海岛人和西班牙人对刑法的一场激烈争论。.....	591
第十七章	鸚鵡赢得了海岛人的信任；他俩抵达墨西哥城，以及在他身边象伯爵那样享受的好日子。.....	601
第十八章	鸚鵡怎样从海岛人家里狼狈出逃，及其另外一些十分有趣的事情，读了自有领会。.....	615

第十九章	鸚鵡为何打算自杀，后来怎样打消了这个念头；他遇到了一位忘恩负义的朋友；他在灵堂经受的奇险，最后离开都城，以及其它事情。……………	624
第二十章	鸚鵡碰到一伙强盗；这伙人究竟是谁，他得到的礼物，以及在那伙强盗中间经历的奇险。……………	641
第二十一章	我们这位作者同那伙强盗经历的遭遇；他目睹了一具死刑犯人的尸体，以及怎样打算改邪归正。……………	656
第二十二章	鸚鵡如何在教堂苦修赎罪，他同罗克的相遇；他的忏悔牧师是谁；这位牧师对他的赦免，以及他怎样去经营一家客店。……………	668
第二十三章	鸚鵡在圣阿古斯丁·德拉斯奎瓦斯镇的规矩品行，安塞尔莫朋友的遭遇，以及其它一些并不乏味的事情。……………	676
第二十四章	厌世者的奇险和他的故事，以及破衣汉子之谜的结局，值得一叙。……………	687
第二十五章	鸚鵡再次举行婚礼，以及深刻理解这部信史所不可缺少的有趣事件。……………	702
第二十六章	鸚鵡叙述他主人去世，海岛人回国，他如何得病，以及笔者继续讲述的事情，直至我们这位英雄逝世。……………	716

致读者前言

我的先生们，我之所以不敢把《癞皮鹦鹉》披露于世，原因之一是我不知把这部书献给谁。因为我看到许多平庸或高超的作品，在卷首都有关献辞装饰门面。

这个向例或沿袭使我觉得也许它本身确有妙道，因为所有的作者都力图寻找梅塞纳^①或庇护人，并把自己的书献给他们，以为这样做了多少总会得点益处。

后来我就更加确信无疑了。我在一本红皮的薄本子里念到：有些人已同别人定了契约，要是对方出钱，他就把书献给他。还有人先把书献给这个权贵，尔后又换个笔名，再去献给另一个人。大名鼎鼎的英国史学家托马斯·富勒^②就把他的著作分成多卷，分别献给各个巨头。又有的人把书献给自己，还有的人则谁帮他承印书籍，他就把书献给谁。

既然如此，我便对一位朋友说：“罢了，我这部书也不能没有献辞。卡洛斯^③还活着，这可使不得。要是人家看到我这部书卷头没有得到一位杰出、卓著或至少是显贵人物的荫庇，他们会

① 梅塞纳(公元前69—8年)，古罗马骑士，曾和奥古斯都一起大力提倡文艺，维吉尔、贺拉斯等都受到他的庇护。后来一般被称为文艺家的保护人。

② 托马斯·富勒，十七世纪英国著名史学家，著有关于十字军的《圣战历史》、《英国豪杰传》等。

③ 卡洛斯是作者的幼子，当时刚满周岁。

怎样议论我呢？

“再说即使把书献给一位富贵的老爷是件万万不能从略的事情，难道谁能无耻到竟让人在献辞里把祖宗的骨头挖出来，对先辈进行考证，寻觅家谱，证实他们同佩拉约^①和古斯曼^②家系有亲缘；身上又有东方王族的血统；夸说他们如何博学，尽管他们目不识丁；赞扬他们从不知晓的美德，把他们完全同一般人隔开，并使之转眼变得神圣呢？”末了，我又对朋友说：“谁能如此冷漠，明知自己在世上受到了过分的谬奖，而且又特别牵强附会，却还是那样小气吝啬，连印书的成本都不愿支付给我，使我不得如愿；或要么当情势急转直下时，恐怕连买件斗篷的几个小钱也不会拿来孝敬我，难道使梅塞纳的名字得以不朽的繁重业绩也毫无足取吗？”

我朋友答道：“那么你想把这部书献给谁呢？”“献给那位敢于替我支付印书费用的先生。”他又问道：“印书费大约需要多少呀？”“约四千一百多比索。”我朋友十分惊诧地叫道：“圣巴巴拉^③！难道用四开纸印一本四小卷的书要耗费偌大的代价？”我对他说道：“是的，朋友，这就是美洲的才子过去和将来永远面临的巨大障碍，于是他们必然很难在文学界出头露面了。这种在国内印刷卷帙浩繁的书籍所需的巨大代价就使许多人对写书望而生畏了，因为他们觉得其间的风险显而易见，他们的辛劳不仅得不到报偿，也许还会亏钱蚀本，于是许多能使读者得益和使作者荣耀的优秀作品被扔进书柜里无法出版。这种不幸使得国内没出现过一本自己印行的著作。因为你瞧，若是这部书印刷装

① 佩拉约，七世纪西班牙民族英雄。

② 古斯曼，古代西班牙著名将领。

③ 圣巴巴拉，古希腊圣人。